

Magic, Science and Religion

Malinowski

巫术 科学宗教 与神话

[英] 马林诺夫斯基 著
李安宅 译



上海社会科学院出版社

MAGIC, SCIENCE AND RELIGION

Malinowski

巫术
科学宗教
与神话

[英] 布罗尼斯拉夫·马林诺夫斯基 著
李安宅 译



上海社会科学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

巫术科学宗教与神话/(英) 马林诺夫斯基著; 李安宅译. --
上海: 上海社会科学院出版社, 2016
ISBN 978-7-5520-1145-6

I. ①巫… II. ①马… ②李… III. ①巫术-研究
IV. ①B992.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第050612号

巫术科学宗教与神话

著者: [英] 布罗尼斯拉夫·马林诺夫斯基

译者: 李安宅

责任编辑: 潘 炜

特约编辑: 李炳韬 王绍政

封面设计: 黄佳菁 谷亚楠

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海市淮海中路622弄7号 电话: 63875741 邮编: 200020

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

排 版: 上海万墨轩图书有限公司

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 889×1194 毫米 1/32 开

印 张: 6.75

插 页: 1

字 数: 102 千字

版 次: 2016年5月第1版 2016年5月第1次印刷

ISBN: 978-7-5520-1145-6/B·128

定价: 25.00元

版权所有, 侵权必究

译者序

著者马林诺夫斯基 (B. Malinowski) 教授是伦敦大学人类学教授，是人类学的功能派开山大师之一。再译本当然抹杀了不少的风采，倘将原文与其他同类著作对读，特别是与美国人类学的著作对读，则见大手笔煞是与众不同。然而科学究竟不是文学，即在译本中智者也可较量短长；知道这样有骨有肉的论文，是不可多得的。关于著者本人，我不想再多说甚么话，因为拙译他底《两性社会：父系社会与母系社会底比较》(原名 *Sex and Repression in Savage Society*，译本系改名。由商务出版)的时候，已经比较介绍得详细，特别是正反两面都有。

我在这里所要说的，乃是这类著作对于国内学术界的可能影响。

我们吃了中外两种八股的亏，这是谁都知道的。但

八股底特征是甚么呢？不过是为说话而说话，为书本而书本，并不曾针对了实在界加以直接体验的工夫而有所对策，所以充满了脑筋与笔墨的只有不自觉的二手货，而无创作力量的头手货罢了。使我们习而不察的事实，使我们有了因袭的评价的制度与思想系统，都可借着人类学给我们的比较研究，而立刻分出远近布景，立刻使我们添上一种新的眼光，养成一种透视力。这是人类学应该给我们的贡献。这贡献，不但研究社会科学的人非承受不可；即一切其他部门的学者，打算在这个时代有世界公民的资格，有洞观内外那样新国民底训练，也应该承受这种贡献——倒不必说这种贡献给他养成的心理态度，会对于他底专门事业，不管是农工化电还是政教商贾，那种不可计量的间接帮助了。著者说得好：“人类学不只应该利用我们底心理、我们底文化来研究蛮野风俗，也该利用石器时代所给我们的远近布景来研究我们自己底心理。”

译者特别关心的，自然不只是读了人类学的文字而有的可能贡献。最大的可能贡献乃在人类学底严格训练教我们所作的实地研究。实地研究，实地工作，才是针对了八股习气所下的顶门针。

国内深山远境未甚通化的初民正合乎人类学底对象，

要用人类学的实地研究，不必说了；即国内一切经济落后的农村社会与垦殖过程中的边疆社会，也都不是一般抄袭了近代城市文明的社会学所可容易下手。我们不希望对于自己底社会基础——农村——有科学的认识则已，不希望对于边疆社会加以开发与巩固则已，如其希望，则必要脚踏实地的细大不遗的社会学，这等不以近代城市文明为背景的社会学，不以西洋工业化的大量生产的农村为背景的社会学，便是译者心目中的人类学，便也是这译本所提倡的人类学。

唯其人类学底发源即本实地经验，唯其社会学底发源即本哲学系统，所以今日切乎国情的学术是用人类学来补社会学之不足，来转移为学的方向。总而言之，你管这个叫社会学也好，叫人类学也好，只要用力的方向是在适当的轨道上，则是中国起死回生的要图。倘若我们仍然只是喜欢作空文章，仍然只是抄一抄人家底公式与制度，而不肯实在看看自己甚么样，不肯比对事实来思策应，则外边多大刺激，内心多少热烈，也只有昙花一现或至于麻木了自杀了而已。为针砭我们在学术上的积病起见，本行人与外行人都可因实地研究的人类学有所收获。

我们虽然不关心名辞上的争辩，也可就着这个机会来

说一说人类学之所以为人类学，人类学之所以需要于中国。

人类学自然与考古学有关，然而我们亟待解决的切要问题多得很，在国内提倡人类学的理由，不在它底考古性质，不在太平无事的所谓纯科学。这些东西不是没有地位，不过那是另一问题。这里只是说，这里所要提倡的人类学不是因为这个理由，而是因为人类学底动的方面而已。

人类学在历史发展上，一面与考古有关，一面与殖民经验有关。英、法、美各国所以发展了人类学，便是因为各有各底殖民问题。因为殖民地底实际要求而有异种文化底研究，这异种文化又偏是经济落后的，所以这种研究便是人类学。不过美国因为印第安人已被白人圈起来，久已没有文化怒潮与政治生命线的严重问题，所以美国在量上见得到的人类学是偏于骨董一方面；只有小部支流，是关心动的问题，或用人类学的方法来研究自己底文化或生力尚在的社会的。英、法两国以人类学为殖民官吏的必要课程，所以他们底人类学是充满了实际的经验与动荡中的文化线索。我们更不要忘记，墨西哥因为经济比较落后，大与中国农民相近，所以一切设施与研究，都是人类学家底事。人类学是研究原始社会的科学，而原始社会便是经济落后的社会，并没有旁的意思，所以用人类学来研究一切经济落后的社会，是再对不过的——更不说人类学所给

的远近布景在研究经济发达的社会所有的助益了。中国以农村为基础，中国底农村又不是工业化的农村，所以用人类学来研究中国农村正合适，正该加以提倡——更不用说边疆社会也同样急切，许多未同化而蔽塞在各处的初民也终需有个时期加以注意了。

这里应该附带补充一句的是：人类学除了上述的用途上的分别以外，在对象上也有一点分别，即文化人类学与体质人类学。体质人类学有身体测量一部，因为测量有数字可记，似乎有科学的尊严，所以一般人听见的人类学不是考古就是人体测量。而且原来的种族偏见，总相信“非吾族类，其心必异”，总以为天造地设的“种”是不同的，所以人也欢迎以种为根据的报告。可是体质的测量总没有多大了不得，不但人之相异在体质者不如在文化者繁而重，即测量本身也有时而穷——都量完了又怎样？测量的体质人类学是这样意义不大，另一方面的体质人类学乃是以群或型为单位的生理学，前途虽无限量，可是专门得非一般人所可理解——非生理学专家且兼具人类趣味者不能理解，所以现在一提到人类学，与以前相反，不是体质人类学，而是文化人类学。我们心目中所要提倡的人类学，便是文化人类学。

人类学所关心的比较，不但中国本身人群众多，文

化复杂，是极丰富的园地；而且中国已成了各文化底聚集地，在这里考察文化交流的现象，适应的过程，变迁的辙迹，推陈出新的可能，处处都足启发。这不只是我们自身底问题，也必定大有贡献于世界——虽然我们百孔千疮的现在还谈不到那样好整以暇的态度。人类学所关心的功能，在中国这样处处需要重新估价的时候，正是要问功能所在，而用不着徒事中外新旧等空名之争辩。国内文坛上好像对于“中国本位文化”闹得很起劲。但若想这等问题不涉空虚，不钻牛角，似乎唯一的标准便在文化底功能。合乎大众物质精神各方面圆满生活之适应条件者，保而留之，攫而取之，不论古今中外；不合者，铲而除之，拒而绝之，也不论古今中外。但怎样知道这个合那个不合呢？这不是好恶喜怒的问题，不是“秀才不出门，便知天下事”的态度所可济事的；唯一的办法，纵然嫌它远水不解近渴也是没有办法的办法，便在“愚不可及”地从事人类学的实地工作——一步一步、一项一项地逼视着文化现象而加以分析加以衡量，以使各种文化功能可以豁然显露的工作。批判的工作是这样，建设的工作也是这样。必是知道了牵动全社会结构的功能所在与反功能所在，乃能固势利导，乃能有建设效率之可言——因为建设不是一纸空文便可行得通的。

我特别要在这译本之先谈起这样大题目的缘故，不但因为我底见解是这样，可以借机发挥；尤其重要的，乃是因为这本书是在直接提倡这种方法。著者在西洋的学术界已是大声急呼，在素来不重实学，不重实地经验的中国，更有加紧提倡的必要。中国不实地便罢，不讲人类学便罢，我绝不希望中国会有一天走上美国底传统人类学底覆辙，走上为写报告而搜集材料，重量而不重质，变成骨董而无关大体的路子。

实地了，也并不是完全可靠的。我最爱著者这样一句话：“实地工作也可是头手货或二手货。”我猜想他是针对了美国一般人类学界而发的，因为他底警告正合乎美国底情形，而且美国也最反对他。他关于实地工作说：“一切的知识都是要因亲眼观察土人生活而得来丰满，不要由着不甚情愿的报告人而挤一滴一点的谈话。”

以上说完人类学对于中国可能有的贡献。

至于本书底内容，不用说，的确是这等题目中人类学所有的最前锋的思想与成绩，明眼人都看得出来，用不着译者多说甚么话。这里应该说的，是原文底出处。译本所包括的上下两编，在原文并非一齐出版。上编“巫术科学与宗教”（*Magic Science and Religion*），是一篇论文，见倪得罕（Joseph Needham）所编《科学宗

教与本体》(*Science Religion and Reality*)一书, 1925年麦克米兰公司(The Macmillan Company)出版。下编“原始心理与神话”(Myth in Primitive Psychology), 乃是一个单行本, 为英国《心理杂志小丛书》(*Psyche Miniatures*)之一, 1926年出版。至于译本将两者合在一起的理由, 自然是因为两者同类而一致; 单固可存在, 合则更成完璧。然而一个更大的理由, 则因为已在1929年将上编译了一部, 至1931年因两性社会学的事与著者写信, 顺便提到; 著者复信, 主张将两者并译合为一本。

至于译本底一段过程, 已经说在1929年译了一部了。在那年暑假前, 本打算赶快译完, 所以托高君哲女士也帮忙, 她也惠然译了一大部。但我要担任的那一部, 则因为我病了一时而且继续忙着旁的事, 终于不曾完成。1931年接著者复信时, 未尝不希望毕成全功, 但数年间所能作的只是零星地译了一点, 整个地改了几次。去年有机会为上述对于人类学的目的到美国加省大学来攻读, 看他们重骨董而不重人的空气, 颇以为本书所提倡的特别要紧。本暑假机会更好, 跑到美国“西南区”全北美原始文化最高的地方名租尼(Zuni)者来作实地观察, 以资技术上的训练并作国内工作的参考。译者因为不愿意“由着不甚情愿的报告人而挤一滴一点的谈话”, 所以

除了直接观察以外，利用时间，将久未毕事的译稿全盘续完。住在印第安人家里，耳濡目染，启发良多；在实地布景中来研究实地理论，也特别亲切而具会心。译程中已多按语，兹更趁齐稿之际用发所怀，且向高女士致谢。高女士所译各部虽因修缮词句以期全书一致而不可复识庐山真面，但乐观厥成，计不以唐突为怪也。

李安宅

1935年7月27日

于北美“西南区”租尼村印第安人住宅中

目 录

上编 巫术科学与宗教

第一章	初民及其宗教	3
第二章	以理智胜环境	14
第三章	生命死亡与归宿——古代信仰与教仪	27
	一 宗教底创造行为	28
	二 原始生活所表示的天意	34
	三 人类对天然的选择趣意	37
	四 死亡与群体统协	42
第四章	原始教仪底公共性与部落性	51
	一 社会便是上帝底实质说	53
	二 蛮野信仰底道德效能	59
	三 原始宗教底社会贡献与个人贡献	68
第五章	巫术与信力	73
	一 仪式与咒术	76
	二 巫术底传统	81
	三 巫术底灵力与德能——“摩那说”	91
	四 巫术与经验	95
	五 巫术与科学	104
	六 巫术与宗教	108

下编 原始心理与神话

第六章	神话在生活里面的地位	117
	一 自然派神话学	117
	二 历史派神话学	120
	三 社会派神话学	121
	四 “库夸乃布”或童话	125
	五 “利薄窝过”或传说	130
	六 “里留”或神话	133
第七章	关于起源的神话	140
	一 马拉西族	148
	二 路库巴族	153
	三 鲁夸西西加族	154
	四 鲁库拉布他族	155
第八章	死底神话与生底轮转	160
第九章	巫术底神话	174
第十章	结论	180
	参考书目	187

上编

巫术科学与宗教

第一章 初民及其宗教

无论怎样原始的民族，都有宗教与巫术，科学态度与科学。虽然，通常都相信原始民族缺乏科学态度与科学，然而一切原始社会，凡经可靠而胜任的观察者所研究过的，都很显然地具有两种领域：一种是神圣的领域或巫术与宗教的领域，一种是世俗的领域或科学的领域。

一方面，传统行为与遵守是被土人看得神圣不可侵犯；既有寅畏的情绪，又有禁令与特律底约束。这些行为与遵守，都是与超自然力的信仰（特别是巫术信仰），弄在一起，那便是与生灵、精灵、鬼灵、祖先、神祇等观念弄在一起。另一方面，稍加思考，我们便可了然：倘于自然现象没有仔细观察，倘于自然规律没有坚固信